

证据法研究与适用丛书

外国证据法选译

(上卷)

Waiguo Zhengjufa Xuanyi

主编 何家弘 张卫平



人民法院出版社

PUBLISHING HOUSE OF PEOPLE'S COURT

法律硕士专业学位研究生教材

外国证据法选译

（上册）

主编 陈瑞华 编选 李 敏



人民邮电出版社
POST & TELEGRAPH PRESS

·证据法研究与适用丛书·

外国证据法选译

◇ 上 册 ◇

主 编 何家弘 张卫平

翻译人员 (以姓名笔画为序)

李 伟 张卫平 余昕刚

陈 碧 季美君 罗结珍

徐 昕 徐鹤喃 高家伟

谢怀栻

学术秘书 刘品新

人民法院出版社

·证据法研究与适用丛书·

外国证据法选译

◇ 下 册 ◇

主 编 何家弘 张卫平

翻译人员 (以姓名笔画为序)

刘品新 沈 凯 张卫平

宋英辉 陈 敏 陈 碧

童 勇

学术秘书 刘品新

人 民 法 院 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

外国证据法选译/王利明等编著. —北京: 人民法院出版社, 2000.10
(证据法研究与适用丛书)
ISBN 7-80161-066-0

I. 外… II. 王… III. 证据-制度-研究-世界-译文
IV. D915.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 70161 号

外国证据法选译(上、下)

何家弘 张卫平 主编

出版发行/人民法院出版社

社址/北京市东交民巷 27 号(最高人民法院机关大院內)

邮编/100745 电话/65299981 65134290 65136849

开户银行/中国工商银行北京王府井分理处

开户名称/人民法院出版社 账号/046061-68

(通过本社邮购另加 15% 邮费)

经销/各地新华书店和其他书店 印刷/保定市印刷厂

开本/850×1168 毫米 大 32 开 印张/44.75 字数/1075 千

版本/2000 年 10 月第 1 版 印次/2000 年 10 月第 1 次

印数/0001—3000 定价(上、下)/78.00 元

书号/ISBN 7-80161-066-0/D·066

版权所有 侵权必究

证据法研究与适用丛书

编辑委员会

主 任 王利明

委 员 (以姓氏笔划为序)

王利明	江 伟	李 凡
刘家兴	孙华璞	杨荣新
奚晓明	梁书文	常 怡
黄松有		

前 言

为了适应市场经济的发展和保障司法公正的需要，我国法院开展了民事审判方式的改革，并取得了预期的成果。民事审判方式的改革提出了完善、改进我国民事证据制度、进行民事证据立法的历史性课题。这个课题现实地摆在实际工作者的面前，摆在理论研究者的面前，成为大家讨论的热点问题，成为国人瞩目的焦点问题之一。人们普遍认为，民事证据制度的系统化、科学化和法典化，是一项与依法治国的目标和实践紧密联系的重要社会工程，是一件关系到民事审判方式改革最终能否见到实效的大事情，因而是一个必须殚精竭虑、通力合作、尽快加以完成的课题。

由王利明教授负责的中国人民大学“民商事法律研究中心”，受全国人大法工委的委托，正在从事对我国民事证据立法进行专家稿草案研究和拟制的工作。为了有效地、有计划地开展这项工作，1999年7月20日，由王利明教授和江伟教授任组长，成立了“中国证据立法研究中心民事组”。该课题组由来自全国各著名法律院校的有关专家、学者及最高人民法院的有关专家、法官组成。该小组成立后，即以不同的规模和形式举行了一系列的研讨活动，并分头进行草案条文的拟订工作。1999年12月，最高人民法院和中国人民大学法学院联合举办了“完善我国民事证据制度座谈会”。来自最高人民法院、地方各级人民法院、全国人大法工委及各主要高等院校的代表60余人参加了会议。与会

者就我国民事证据立法的必要性与可行性、我国民事证据立法的体例选择、民事证据的应用及民事证据制度中出现的一些重大的具体问题，进行了广泛而深入的讨论。会议前后还收到了大量的论文。今年10月，最高人民法院和中国人民大学法学院又将联合举办“证据立法国际研讨会”。

为了总结证据应用实践中的经验，深入分析民事证据制度中的具体问题，体现证据立法研讨中产生的成果，该课题组成立了编辑委员会，组织编辑了这套证据法研究与适用丛书，由人民法院出版社出版发行。丛书的内容涉及外国证据法规编译、我国民事证据法律、法规及地方证据规则辑录、证据法学论文汇编、民事证据立法草案专家稿和理由论证以及民事证据法学理论研究等等与民事证据法有关的各个方面。丛书的数量不限，根据需要可以一直编辑下去。我们竭诚欢迎各位读者对该丛书提出宝贵意见，我们将根据这些意见不断地完善该丛书的编辑、出版工作，同时也希望各位专家献稿加盟，努力把这套丛书搞出规模，搞出效应，使之真正成为我国证据法研究与适用的大论坛，进而有力促进审判方式改革及证据立法工作。

中国人民大学民商事法律研究中心是国家教育部确定的国家级文科研究基地，也是我国唯一的民商事法律国家级研究基地。该中心致力于组织全国有关专家、学者以及司法实践部门的同志共同从事民商法研究，以推动我国民商法研究事业的发展，并为我国民事实体立法和司法体制的完善献计献策。该中心正在组织出版多套丛书，这套证据法学研究丛书是位列其中的一套。

证据法研究与适用丛书编辑委员会

2000年9月

总 目 录

上 册

西方证据法的历史沿革(代序)	(1)
英国《1984 年警察与刑事证据法》(节选)	(38)
英国《1999 年青少年审判和刑事证据法》	(93)
英国《民事诉讼规则与诉讼指引》之证据部分	(140)
澳大利亚联邦《1995 年证据法》	(204)
新西兰《1908 年证据法》	(321)
法国《刑事诉讼法》之证据部分	(366)
法国新《民事诉讼法》之证据部分	(405)
德国《刑事诉讼法》之证据部分	(436)
德国《民事诉讼法》之证据部分	(467)
奥地利《民事诉讼法》之证据部分	(496)
意大利《民事诉讼法》之证据部分	(531)
俄罗斯联邦《刑事诉讼法》之证据部分	(546)

下 册

美国《联邦证据规则》	(555)
美国《加州证据法典》	(899)

加拿大《证据法》	(1229)
印度《1872 年证据法》	(1274)
日本《刑事诉讼法》之证据部分	(1365)
日本新《民事诉讼法(1996 年)》之证据部分	(1382)

目 录

· 上 册 ·

西方证据法的历史沿革（代序）

英国《1984 年警察与刑事证据法》（节选）

第一编 制止及搜查权.....	(38)
第二编 进入、搜查和没收的权力.....	(48)
第一章 搜查令.....	(48)
第二章 无搜查令而进入及搜查.....	(55)
第三章 扣押以及诸如此类.....	(57)
第四章 补充.....	(61)
第三编 逮捕（略）.....	(61)
第四编 拘留（略）.....	(62)
第五编 警察对有关人员的询问和处置.....	(62)
第六编 行为准则——一般规定（略）.....	(83)
第七编 刑事诉讼中的书面证据.....	(83)

第八编 刑事诉讼证据——一般规定	(85)
第一章 有罪判决和无罪释放.....	(85)
第二章 供述.....	(87)
第三章 其他规定.....	(90)

英国《1999 年青少年审判和刑事证据法》

第一编 青少年犯之陪审团分配 (略)	(93)
第二编 为刑事诉讼提供证据或信息	(93)
第 1 章 对案中易受影响和被恐吓证人采取特殊措施 的指示.....	(93)
[第一部分] 预备性规定.....	(93)
[第二部分] 特殊措施指示.....	(96)
[第三部分] 特殊措施.....	(102)
[第四部分] 补充规定.....	(109)
第 2 章 保护证人免受被告亲自交叉询问.....	(111)
[第一部分] 一般禁令.....	(111)
[第二部分] 法庭施加的禁令.....	(112)
[第三部分] 代表被告进行交叉询问.....	(115)
第 3 章 在性犯罪诉讼中, 对原告的保护.....	(117)
第 4 章 限制报道.....	(120)
[第一部分] 关于 18 岁以下青少年的报道.....	(120)
[第二部分] 关于成年证人的报道.....	(124)
[第三部分] 关于第 1 章或第 2 章规定的 指示的报道.....	(127)
[第四部分] 其他限制.....	(128)

[第五部分] 犯罪·····	(128)
[第六部分] 补充规定·····	(133)
第5章 证人的资格和宣誓能力·····	(133)
[第一部分] 证人的资格·····	(133)
[第二部分] 宣誓或未经宣誓证据的给出·····	(135)
第6章 证据使用的限制·····	(137)
[第一部分] 附加限制·····	(137)
[第二部分] 取消限制·····	(138)
第7章 通则·····	(138)
第三编 最终规定(略)·····	(139)

英国《民事诉讼规则与 诉讼指引》之证据部分

一、英国《民事诉讼规则》之证据部分·····	(140)
第31章 书证的开示和查阅·····	(140)
第32章 证据·····	(149)
第33章 有关证据的其他规则·····	(155)
第34章 笔录证言与证人出庭作证·····	(159)
第35章 专家证人和技术顾问·····	(166)
二、英国《诉讼指引》之证据部分·····	(172)
第31章 书证的开示和查阅·····	(172)
第32章 书面证据·····	(176)
[第一节] 宣誓陈述书·····	(177)
[第二节] 提交证物·····	(181)
[第三节] 证人证言·····	(183)

第 33 章 《1995 年民事证据法》	(188)
第 34 章 笔录证言与证人出庭作证	(189)
[第一节] 证人传唤令状	(189)
[第二节] 笔录证言	(191)
第 34 章 B	(199)
第 35 章 专家证人和技术顾问	(200)

澳大利亚联邦《1995 年证据法》

第 1 章 序言	(204)
第 1. 1 部分 程序事项	(205)
第 1. 2 部分 本法的适用	(206)
第 2 章 提出证据	(211)
第 2. 1 部分 证人	(211)
第 1 节 证人资格和强制作证	(211)
第 2 节 宣誓和郑重声明	(216)
第 3 节 作证的一般规则	(218)
第 4 节 主询问和再询问	(221)
第 5 节 交叉询问	(223)
第 2. 2 部分 书证	(227)
第 2. 3 部分 其他证据	(229)
第 3 章 证据的可采性	(230)
第 3. 1 部分 采纳关联性证据的一般规则	(230)
第 3. 2 部分 传闻	(232)
第 1 节 传闻法则	(232)
第 2 节 第一手传闻	(233)

第3节 传闻规则的其他例外·····	(238)
第3.3部分 意见证据·····	(242)
第3.4部分 自认·····	(243)
第3.5部分 判决和定罪判决的证据·····	(247)
第3.6部分 倾向规则和同时发生规则·····	(248)
第3.7部分 可信性·····	(252)
第3.8部分 品格证据·····	(256)
第3.9部分 识别证据·····	(257)
第3.10部分 特权·····	(260)
第1节 委托人的法定特权·····	(260)
第2节 其他特权·····	(265)
第3节 根据公众利益排除证据·····	(268)
第4节 一般规则·····	(272)
第3.11部分 排除证据之自由裁量权·····	(273)
第4章 证明·····	(276)
第4.1部分 证明标准·····	(276)
第4.2部分 司法认知·····	(277)
第4.3部分 便利证明·····	(278)
第1节 一般规定·····	(278)
第2节 官方记录事项·····	(282)
第3节 与邮政和通信有关的事项·····	(286)
第4.4部分 佐证·····	(288)
第4.5部分 警告·····	(289)
第4.6部分 补充条款·····	(290)
第1节 开示书证或传唤证人之请求·····	(290)
第2节 通过宣誓陈述书或书面证言证明特定 事项·····	(293)

第3节 外国法	(295)
第4节 证明其他事项之程序	(296)
第5章 其他规定	(300)
附录: 宣誓和郑重声明	(308)
术语解释	(309)
第一部分 界定	(309)
第二部分 其它术语	(316)

新西兰《1908年证据法》

1908年证据法	(322)
第一章 证人资格	(323)
第二章 证人的特权	(327)
第三章 对证人可信性的攻击	(327)
第四章 对证人的保护	(330)
第五章 证据的一般规则	(332)
第六章 刑事诉讼中的书证	(335)
第七章 公文书的证明	(336)
第八章 调查取证方式	(347)
1939年法规修正法	(347)
1945年证据修正法	(348)
第1章 书证	(349)
第2章 国外执达员送达的宣誓陈述书和书证	(352)
第3章 其他规定	(353)
1950年证据修正法	(354)
1952年证据修正法	(355)

第一章 证人资格·····	(355)
第二章 影印副本·····	(356)
第三章 文书等审查·····	(357)
1958 年证据修正法 ·····	(360)
1962 年证据修正法 ·····	(360)
1963 年证据修正法 ·····	(361)
1966 年证据修正法 ·····	(362)
1972 年证据修正法 ·····	(362)
1973 年证据修正法 ·····	(363)
1974 年证据修正法 ·····	(363)
1976 年证据修正法 ·····	(364)
1977 年证据修正法 ·····	(364)

法国《刑事诉讼法》之证据部分

第一部 提起公诉和进行预审

第一编 (略) ·····	(366)
第二编 侦讯和监控·····	(366)
第一章 现行的重罪与轻罪·····	(366)
第二章 初步调查·····	(375)
第三章 监督和身份的查验·····	(377)
第三编 预审司法机构·····	(380)
第一章 预审法官：第一级预审司法机构·····	(380)
第一节、第二节 (略) ·····	(380)
第三节 外勤、搜查、扣押和中断电讯交往·····	(380)